Horizons rise here in my eyes

A sound of silence calls

But in my heart, a distant hope is mine forever more

(from Horizon, Hyde)



Horizons rise here in my eyes

 *ỉw wbn ȝḫ(w)t ȝʿ m ỉrwy.ỉ*

 *ỉw* (verbal particle for statements of fact)

 *wbn*, to rise

 *ȝḫ(w)t*, a possible plural of *ȝḫt*, horizon

 *ʿȝ*, here

 *m*, in

 *ỉrwy*, eyes

 *.ỉ*, my (see note 1)

A sound of silence calls

 *ỉw ỉȝš ḫrw n(y) gr*

 (verbal particle for statements of fact)

 *ỉȝš*, to call

 *ḫrw*, voice, sound

 n(y), of

 *gr*, silence

But in my heart, a distant hope is mine forever more

 *nnk swt nwḥ ḥr m ỉb.ỉ ḏt-r-nḥḥ*

 *nnk*, is mine (see note 2)

 *swt*, but (see note 3)

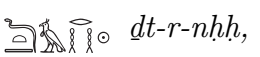
 *nwḥ*, hope (see note 4)

 *ḥr*, distant

 *m*, in

 *ỉb*, heart

 *.ỉ*, my (see note 1)

 *ḏt-r-nḥḥ,* forever more (forever and eternally, see note 5)

Notes:

1.  or  *.ỉ*, my, according to the possessor
2. *nnk, "(is) mine", contraption of n(y) ỉnk, from "*Middle Egyptian*" by* James P. Allen, 3rd ed, p.90
3. *swt*, but (enclitic particle, usually 2nd word in sentence, Hoch parag. 186)
4. *nwḥ,"hope", from "*Dicionário Hieróglifo-Português*" by* Francis Lousada Rubiini de Oliveira
5. This is a typical expression found in ancient Egypt writings, accompanying kings' names

Humble work by Giorgio DN, https://t.me/Ancient_Egyptian_Language, September 2023, after a request by Alice.

Please do not take the translation too seriously...! Just have fun! :-)